

圣公会圣保罗大座堂

ST PAUL'S CATHEDRAL



—起转变我们的城市和教区

Together Transforming Our City and Diocese

八月一日下午一时正

1st August 2021 • 1:00 PM

主理牧师：温裕兴法政牧师 (0404855309)

助理牧者：张帆会吏 (0431254480)

Priest: The Rev'd Canon Robert Vun (0404855309)

Assistant Curate: Rev'd Cleopas Zhang (0431254480)

欢迎来到圣保罗大座堂。大座堂所在之地的原著民 Kulin 族用他们的语言 Wominjeka 表示欢迎之意。我们对他们过去，现在和新兴的长老并今天在我们中间的原著民和托雷斯岛民表示我们崇高的敬意。圣保罗大座堂有来自近三十个不同国家的会众，这里是墨尔本教区圣公会大主教所在地，也是维多利亚州和墨尔本市圣公会的母会，很高兴今天你们能和我们一起崇拜。欢迎你们再回来和我们一起崇拜 无论您是否来自圣公会，或是其他基督教会及传统信仰，我们都热忱地欢迎您参加崇拜。如果您想更多了解基督信仰，请和我们的牧师联络。崇拜期间，请关掉手机和其它电子设备。

Welcome to St Paul's Cathedral. Wominjeka means 'Welcome' in Woiwurrung, the language of the Kulin nation, on whose land this Cathedral stands. We acknowledge and pay our respects to their elders past, present and emerging and to Aboriginal people and Torres Strait islanders with us today. St Paul's is home to worshippers from more than two dozen nations, seat of the Anglican Archbishop of Melbourne, and home church for Anglicans in Melbourne and Victoria. We are delighted that you are with us today: come and worship with us again. Whether you are Anglican, from another Christian Church or another faith tradition, you are warmly welcome to take part in the service. If you want to find out more about the Christian faith, please make yourself known to our clergy.

HYMN TO GOD BE THE GLORY

**1. To God be the glory, great things He hath done,
So loved He the world that He gave us His Son,
Who yielded His life our redemption to win,
And opened the life-gate that all may go in.**

*Praise the Lord, praise the Lord, Let the earth hear His voice;
Praise the Lord, praise the Lord, Let the people rejoice;
Oh, come to the Father, through Jesus the Son,
And give Him the glory; great things He hath done.*

**2. Oh, perfect redemption, the purchase of blood,
To every believer the promise of God;
The vilest offender who truly believes,
That moment from Jesus a pardon receives.**

CHORUS

**3. Great things He hath taught us, great things He hath done,
And great our rejoicing through Jesus the Son;
But purer, and higher, and greater will be
Our wonder, our transport when Jesus we see.**

CHORUS

GATHERING IN GOD'S NAME

The Lord be with you.
And also with you.

THE TWO GREAT COMMANDMENTS

Our Lord Jesus Christ said: You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your mind, and with all your strength. This is the great and first commandment. And a second is like it: You shall love your neighbour as yourself. On these two commandments hang all the law and the prophets.

诗歌：荣耀归于真神

1. 荣耀归于真神，祂成就大事，
为爱世人，甚至赐下独生子。
献上祂生命，为人赎罪受害，
永生门已大开，人人可进来。

赞美主，赞美主，全地听主声音！
赞美主，赞美主，万民快乐高兴！
请来，藉主耶稣进入父家中，
荣耀归主，祂已成就大事工！

2. 赎罪完全救恩，主流血舍身，
真神应许赐给凡信祂的人。
倘若污秽罪人真心接纳主，
一信靠主耶稣，必蒙祂饶恕。

副歌

3. 父神启示真理，祂成就大事，
藉圣子耶稣我们得大欢喜。
将来见主面，奇妙恩典荣光，
使我们也改变成为祂形象。

副歌

奉上帝的名聚会

愿主与你们同在，
也与你同在。

诫命总纲

我们的主耶稣基督说：

‘你要尽心、尽性、尽意、尽力、爱主你的上帝，这是第一最大的诫命，其次爱人如己也是这样。这两条诫命是律法和先知一切道理的总纲’

Please sit or kneel

PRAYER OF PREPARATION [Let us pray.]

Almighty God, to whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hidden: cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy name, through Christ our Lord. Amen.

THE COLLECT OF THE DAY

Please sit

THE MINISTRY OF THE WORD

A READING FROM THE OLD TESTAMENT: Psalm 67:1-7

May God be gracious to us and bless us and make his face shine on us – so that your ways may be known on earth, your salvation among all nations. May the peoples praise you, God; may all the peoples praise you. May the nations be glad and sing for joy, for you rule the peoples with equity and guide the nations of the earth. May the peoples praise you, God; may all the peoples praise you. The land yields its harvest; God, our God, blesses us. May God bless us still, so that all the ends of the earth will fear him.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

A READING FROM THE NEW TESTAMENT: 1 Thessalonians 5:12-24

Therefore encourage one another and build each other up, just as in fact you are doing. Now we ask you, brothers and sisters, to acknowledge those who work hard among you, who care for you in the Lord and who admonish you. Hold them in the highest regard in love because of their work. Live in peace with each other. And we urge you, brothers and sisters, warn those who are idle and disruptive, encourage the disheartened, help the weak, be patient with everyone. Make sure that nobody pays back wrong for wrong, but always strive to do what is good for each other and for everyone else. Rejoice always, pray continually, give thanks in all circumstances; for this is God's will for you in Christ Jesus. Do not quench the Spirit. Do not treat prophecies with contempt but test them all; hold on to what is good, reject every kind of evil. May God himself, the God of peace, sanctify you through and through. May your whole spirit, soul and body be kept blameless at the coming of our Lord Jesus Christ. The one who calls you is faithful, and he will do it.

Reader: Hear the word of the Lord.

Response: **Thanks be to God.**

求洁心祝文

让我们祷告：

全能的上帝，凡人的心，在主面前无不显明，心里所羡慕的，主都知道，心里所隐藏的，也瞒不过主。求主用圣灵的感化，洁净我们心里的意念，使我们尽心爱主，恭敬归荣耀与主的圣名。这都是靠着我们的主耶稣基督。阿们。

本日祝文

请坐

圣言职事

诵读旧约：诗篇 67:1-7

愿神怜悯我们，赐福于我们，用脸光照我们，好叫世界得知你的道路，万国得知你的救恩。神啊，愿列邦称赞你，愿万民都称赞你！愿万国都快乐欢呼，因为你必按公正审判万民，引导世上的万国。（细拉）神啊，愿列邦称赞你，愿万民都称赞你！地已经出了土产，神，就是我们的神，要赐福于我们。神要赐福于我们，地的四极都要敬畏他。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

诵读新约：帖撒罗尼迦前书 5:12-24

弟兄们，我们劝你们敬重那在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝诫你们的。又因他们所做的工，用爱心格外尊重他们。你们也要彼此和睦。我们又劝弟兄们，要警戒不守规矩的人，勉励灰心的人，扶助软弱的人，也要向众人忍耐。你们要谨慎，无论是谁都不可以恶报恶。或是彼此相待，或是待众人，常要追求良善。要常常喜乐，不住地祷告，凡事谢恩，因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。不要消灭圣灵的感动，不要藐视先知的讲论。但要凡事察验，善美的要持守，各样的恶事要禁戒不做。愿赐平安的神亲自使你们全然成圣！又愿你们的灵与魂与身子得蒙保守，在我们主耶稣基督降临的时候完全无可指摘！那召你们的本是信实的，他必成就这事。

读经员：聆听上帝的话，

回应：感谢上帝。

A READING FROM THE GOSPEL

Reader: The Lord be with you. Response: **And also with you.**

Reader: The Gospel of our Lord Jesus Christ according to the Gospel of John Chapter 6 verses 24-35.

Response: **Glory to you Lord Jesus Christ.**

Once the crowd realized that neither Jesus nor his disciples were there, they got into the boats and went to Capernaum in search of Jesus. When they found him on the other side of the lake, they asked him, "Rabbi, when did you get here?" Jesus answered, "Very truly I tell you, you are looking for me, not because you saw the signs I performed but because you ate the loaves and had your fill. Do not work for food that spoils, but for food that endures to eternal life, which the Son of Man will give you. For on him God the Father has placed his seal of approval." Then they asked him, "What must we do to do the works God requires?" Jesus answered, "The work of God is this: to believe in the one he has sent." So they asked him, "What sign then will you give that we may see it and believe you? What will you do? Our ancestors ate the manna in the wilderness; as it is written: 'He gave them bread from heaven to eat.'" Jesus said to them, "Very truly I tell you, it is not Moses who has given you the bread from heaven, but it is my Father who gives you the true bread from heaven. For the bread of God is the bread that comes down from heaven and gives life to the world." "Sir," they said, "always give us this bread." Then Jesus declared, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never go hungry, and whoever believes in me will never be thirsty.

Reader: This is the Gospel of the Lord.

Response: **Praise to you Lord Jesus Christ.**

THE SERMON - "THE MODEL LIFE"

Verse of the Week: 1 Thessalonians 5:16-18

"Rejoice always, pray continually, give thanks in all circumstances; for this is God's will for you in Christ Jesus."

Please stand

THE APOSTLES' CREED

I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord,

who was conceived by the Holy Spirit,

born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,

was crucified, died, and was buried; he descended to the dead.

On the third day he rose from the dead; he ascended into heaven,

and is seated at the right hand of the Father;

from there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church,

the communion of saints, the forgiveness of sins,

the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

诵读福音书

读经员:主与你们同在,

回应:也与你同在

读经员:我们主耶稣基督的福音是记载在约翰福音第6章第24到35节

回应:荣耀归於主耶稣基督。

众人见耶稣和门徒都不在那里，就上了船，往迦百农去找耶稣。既在海那边找着了，就对他说：“拉比，是几时到这里来的？”²⁶ 耶稣回答说：“我实实在在地告诉你们：你们找我，并不是因见了神迹，乃是因吃饼得饱。不要为那必坏的食物劳力，要为那存到永生的食物劳力，就是人子要赐给你们的，因为人子是父神所印证的。”众人问他说：“我们当行什么，才算做神的工呢？”耶稣回答说：“信神所差来的，这就是做神的工。”他们又说：“你行什么神迹，叫我们看见就信你？你到底做什么事呢？我们的祖宗在旷野吃过吗哪，如经上写着说：‘他从天上赐下粮来给他们吃。’”耶稣说：“我实实在在地告诉你们：那从天上来的粮不是摩西赐给你们的，乃是我父将天上来的真粮赐给你们。因为神的粮就是那从天上降下来赐生命给世界的。”他们说：“主啊，常将这粮赐给我们！”耶稣说：“我就是生命的粮。到我这里来的，必定不饿；信我的，永远不渴。”

读经员：这是主耶稣的福音书，

回应:愿赞美归於主耶稣基督。

讲道 - “模范的生活”

本周经文：帖撒罗尼迦前书 5:16-18

“要常常喜乐，不住地祷告，凡事谢恩，
因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。”

请站

使徒信经

让我们宣扬教会的信仰

我信上帝，全能的父，创造天地的主；

我信我主耶稣基督，上帝独生的子；

因圣灵感孕，由童贞女马利亚所生，

在本丢彼拉多手下受难，被钉于十字架，受死，埋葬；降在阴间；

第三天从死人中复活；升天，坐在全能父上帝的右边；

将来必从那里降临，审判活人死人。

我信圣灵，我信圣而公之教会；

我信圣徒相通；我信罪得赦免；

我信身体复活；我信永生。 阿们。

OFFERTORY HYMN: I WILL OBEY

Jesus Christ my treasure The goodness in all my life
It is Your cross that shows me The greatness of Your love

Jesus Christ my treasure The goodness in all my life
It is Your cross that shows me The greatness of Your love

It is Your love that leads me to obey
No matter what temptation comes my way
Lay down my life and all the pleasures of this world
To fix my eyes on Jesus Christ

It is Your love that leads me to obey
No matter what temptation comes my way
I'll live my life according to Your ways, oh God
I give to You my everything in life

Jesus Christ my treasure The goodness in all my life
It is Your cross that shows me The greatness of Your love

Jesus Christ my treasure The goodness in all my life
It is Your cross that shows me The greatness of Your love

It is Your love that leads me to obey
No matter what temptation comes my way
Lay down my life and all the pleasures of this world
To fix my eyes on Jesus Christ

It is Your love that leads me to obey
No matter what temptation comes my way
I'll live my life according to Your ways, oh God
I give to You my everything in life

I'll live my life according to Your ways, oh God
I give to You my everything in life

Please sit or kneel

THE PRAYERS OF THE PEOPLE

奉献詩歌：我要順服

耶穌基督是至寶 是生命中的美好
十字架是我的榮耀 一生都跟隨快跑

耶穌基督是至寶 是生命中的美好
十字架是我的榮耀 一生都跟隨快跑

我要順服 因為我愛祢 無論何處 到哪裡都忠心
世界萬物 都丟棄看作糞土 為要得著耶穌基督

我要順服 因為我愛祢 無論何處 到哪裡都忠心
一生活出 基督福音的託付 獻給耶穌 我所有的全部

耶穌基督是至寶 是生命中的美好
十字架是我的榮耀 一生都跟隨快跑

耶穌基督是至寶 是生命中的美好
十字架是我的榮耀 一生都跟隨快跑

我要順服 因為我愛祢 無論何處 到哪裡都忠心
世界萬物 都丟棄看作糞土 為要得著耶穌基督

我要順服 因為我愛祢 無論何處 到哪裡都忠心
一生活出 基督福音的託付 獻給耶穌 我所有的全部

一生活出 基督福音的託付 獻給耶穌 我所有的全部

請坐或跪

總禱文

Accept our prayers through Jesus Christ our Lord, who taught us to pray,
**Our Father in heaven, hallowed be your name,
your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven.
Give us today our daily bread. Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial and deliver us from evil.
For the kingdom, the power, and the glory are yours
now and forever. Amen.**

PREPARATION FOR THE LORD'S SUPPER

CONFESSION

Knowing the goodness of God and our failure to respond with love and obedience,
let us confess our sins, saying together,

**Heavenly Father,
you have loved us with an everlasting love,
but we have broken your holy laws
and have left undone what we ought to have done.**

We are sorry for our sins

and turn away from them.

**For the sake of your Son who died for us,
forgive us, cleanse us and change us.**

By your Holy Spirit,

enable us to live for you;

through Jesus Christ our Lord. Amen.

ABSOLUTION

God is slow to anger and full of compassion, forgiving all who humbly repent and
trust in his Son as Saviour and Lord. God therefore forgives you in Christ Jesus, in
whom there is no condemnation. **Amen.**

Please stand

THE GREETING OF PEACE

We are the body of Christ.

His Spirit is with us.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

求主悦纳我们的祷告，如同耶稣教导我们：

我们在天上的父，愿人都尊你的名为圣。
愿你的国降临。愿你的旨意行在地上，
如同行在天上。我们日用的饮食，今日赐给我们。
免我们的债，如同我们免了人的债。
不叫我们遇见试探，救我们脱离凶恶。
因为国度、权柄、荣耀，全是你的，直到永远，阿们。

预备圣餐

认罪文

我们知道上帝的良善，却没有以爱和顺服来回应，让我们承认自己的罪，一起祷告：

天父，你用永恒不变的爱，来爱我们，
但我们却没有遵行你的圣律法，
没有行我们应该行的，
我们为我们的罪深深懊悔，
愿意从今悔改，藉着为我们舍身的圣子，
赦免我们、洁净我们，并改变我们
藉著圣灵，使我们为你而活；
奉我们的主耶稣基督的名，阿们。

赦罪文

上帝是满有怜悯，不轻易发怒，
赦免所有谦卑悔改并相信圣子为救主和主的人。
因此，上帝在基督耶稣里赦免你们，不定你们的罪。阿们！

请站

平安礼

我们是基督的身体。
祂的灵与我们同在。

愿主的平安常与你们同在。
也与你同在。

THE GREAT THANKSGIVING

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

.... Therefore with angels and archangels,
and with all the company of heaven,
we proclaim your great and glorious name,
for ever praising you and saying:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
Heaven and earth are full of your glory.**

Hosanna in the highest.

[Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.]

... Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

We break this bread to share by faith in the body of Christ.

We who are many are one body,

For we all share in one bread

The gifts of God for the people of God.

Come let us take this holy sacrament of the body and blood of Christ in remembrance that he died for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

Please stand

THE SENDING OUT OF GOD'S PEOPLE

Gracious God, thank you for feeding us with the spiritual food of the body and blood of our Saviour Jesus Christ. Thank you for assuring us of your goodness and love, and that we are living members of Christ's body.

**Father, we offer ourselves to you as a living sacrifice through Jesus Christ our Lord.
Send us out in the power of your Spirit to live and work to your praise and glory.**

大祝谢文

愿主与你们同在
愿主也与你同在。

你们心里当仰望主。
我们心里仰望主。

我们应当感谢我主上帝。
感谢我主上帝是应当的。

無論何時何地感谢讚美主，全能的聖父 創造天地萬物的主，這是合理的，也是我們的本分和喜樂。

因此，我们与天使和天使长，天上的会众，
一同称赞颂扬祢伟大和荣耀的圣名，
常赞美祢说：

圣哉，圣哉，圣哉，天地万军的主上帝，
祢的荣光充满天地。

[奉主名而来的，当受赞美！在至高之处，亦当称颂主！]

…基督曾经受死
基督现已复活，
基督将要再临。

我们擘开这饼，以便在基督里分享。
我们都是分享这一个饼。

上帝赐给祂子民的圣物，当存信心谦卑前来领受这饼和酒，記念基督为你受死。当以信心和感谢，领受祂在你的心里。

请站

差遣

恩慈的上帝，感谢你以救主基督的圣体和宝血，作为灵粮喂养我们。使我们确实知道你的良善与慈爱，并且知道我们是属基督身体的活泼肢体。

天父，我们奉耶稣基督的名，把自己当作活祭献上。

差遣我们带着圣灵的能力出去，
在生活和工作上，把赞美和荣耀都归给祢。

CLOSING HYMN: THE PATH OF GRACE

Lord, You are my guide the shepherd of my life
Through the hills and valleys You're always by my side
Calling me by name You've chosen me with love
Blessing me abundantly Your promise will never change

*Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will hold us close to You
Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will guide us through the path of grace*

Lord, You are my guide the shepherd of my life
Through the hills and valleys You're always by my side
Calling me by name You've chosen me with love
Blessing me abundantly Your promise will never change

*Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will hold us close to You
Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will guide us through the path of grace*

*Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will hold us close to You
Every step we take You lead us with Your grace
Your love, Your hand will guide us through the path of grace*

THE BENEDICTION

The peace of God which passes all understanding keep your hearts and minds in the knowledge and love of God, and of his Son, Jesus Christ our Lord; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. **Amen.**

Go in peace to love and serve the Lord:
In the name of Christ. Amen

散會詩：奉獻詩歌：恩典之路

你是我的主.引我走正義路.
高山或低谷.都是你在保護.
萬人中唯獨.你愛我認識我.
永遠不變的應許.這一生都是祝福.

一步又一步.這是恩典之路.
你愛.你手.將我緊緊抓住.
一步又一步.這是盼望之路.
你愛.你手.牽引我走這人生路

你是我的主.引我走正義路.
高山或低谷.都是你在保護.
萬人中唯獨.你愛我認識我.
永遠不變的應許.這一生都是祝福.

一步又一步.這是恩典之路.
你愛.你手.將我緊緊抓住.
一步又一步.這是盼望之路.
你愛.你手.牽引我走這人生路
一步又一步.這是恩典之路.
你愛.你手.將我緊緊抓住.
一步又一步.這是盼望之路.
你愛.你手.牽引我走這人生路

祝福文

愿上帝所赐出人意外的平安，保守你们的心怀意念，使你们认识敬爱上帝，和圣子我主耶稣基督；又愿全能的上帝，圣父、圣子、圣灵，所赐的福，降在你们中间，常与你们同在。阿们。

愿你们要平平安安回去爱主和事奉主。
奉基督的名。阿们。

報告 Announcements

1. 欢迎大家今天参加我们的现场和网上中英文崇拜，愿主的道成为你们的祝福，并邀请你们继续和我们一起参加崇拜。
2. 我们特别欢迎第一次来参加我们崇拜的新朋友，崇拜后请你们留下，我们有欢迎礼包赠送给你，并邀请你们参加慕道班，进一步了解基督信仰。
3. 下主日开始门徒系列讲道，讲道的题目是“大使命，我们的首要任务”，请大家阅读马太福音 28:16-20，预备自己的心，接受上帝话语。
4. 每周三晚 7:00-9:00，我们有为新受洗和坚信礼的弟兄姊妹开设初信栽培训练。星期五晚 7:00-9:00 恩典小组聚会。在 zoom 上进行，请向张帆会吏查询。
5. 我们的中文堂将在 10 月 1 日-3 日在 Gippsland 的 Rawson Village 举办福音营会，欢迎未信主的朋友和我们一起体验在基督里的爱，请向阿华姊妹报名，向张帆会吏查询。